



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащшин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Сьогодні все наповнилося світлом, небо, земля і глибини підземні, нехай же празнує вся вселенна Христове воскресіння, в якому ми утверджуємось!” (Пасхальна Утренья, Пісня 3)

“Today all things are filled with light, earth and heaven and the world beneath. Then let all creation celebrate the resurrection of Christ. In Him is the firm foundation of all things” (Paschal Matins, Ode 3).

Easter Sunday

Third Antiphon: *Let God arise and His enemies be scattered; let those who hate Him flee before Him.*

Tropar: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

As smoke is driven away, let them be driven away as wax melts before fire.

Tropar: Christ is risen from the dead...

So let sinners perish before God and the just rejoice.

Tropar: Christ is risen from the dead...

At the Little Entrance: *In assemblies bless God, the Lord, you who spring from Israel.*

Tropar: Christ is risen from the dead...

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: Though You went down to the grave, immortal Lord,* You destroyed the power of Hades* and rose victorious, Christ our God.* You who said "Rejoice" to the myrrh-bearing women,* give peace to Your apostles* and offer resurrection to the fallen.

Instead of "Holy God": All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

Prokimen, tone 8: This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

verse: Give thanks to the Lord, for he is good, his love is everlasting.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (1: 1-8)

In my first account, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up to heaven, having first instructed the apostles he had chosen through the Holy Spirit. In the time after his suffering he showed them in many convincing ways that he was alive, appearing to them over the course of forty days and speaking to them about the reign of God. On one occasion when he met with them he told them not to leave Jerusalem: "Wait, rather, for the fulfillment of my Father's promise, of which you have heard me speak. John baptized with water, but within a few days you will be baptized with the Holy Spirit." While they were with him they asked, "Lord, are you going to restore the rule to Israel now?" His answer was: "The exact time it is not yours to know. The Father has reserved that to himself. You will receive power when the Holy spirit comes down on you; then you are to be my witnesses in

Великдень

Третій Антифон: *Нехай воскресне Бог і розбіжяться вороги Його, * і нехай тікають від лица Його ті, що ненавидять Його.*

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, * і тим, що в гробах, життя дарував.

*Як іще зає дим, нехай іще згинуть, * як тане віск від лица вогню.*

Тропар: Христос воскрес із мертвих...

*Так нехай погинуть грішники від лица Божого, * а праведники нехай возвеселяться.*

Тропар: Христос воскрес із мертвих...

Вхідне: *В церквах благословить Бога, Господа, * ви – з джерел ізраїлевих.*

Тропар: Христос воскрес із мертвих...

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Хоч і у гріб зійшов Ти, Безсмертний, * та адову зруйнував Ти силу, * і воскрес єси як переможець, Христе Боже, * жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся, * і Твоїм апостолам * мир даруєш, * падшим подаєш воскресення.

Замість "Святий Боже": Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя.

Прокімен, глас 8: Це день, що його створив Господь, возрадуємося і возвеселімся в нім.

стих: Сповідуйтеся Господеві, бо Він благий, бо на віки милість Його.

Апостол: Діянь святих апостолів читання (1: 1-8)

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниця Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христин водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовши, вони питали його: "Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?" Він відповів їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого

Jerusalem, throughout Judea and Samaria, yes, even to the ends of the earth."

Alleluia, tone 4:

verse: Rise, take pity on Zion.

verse: The Lord has looked down on earth from heaven.

Gospel: John 1: 1-17

1 In the beginning was the Word; and the Word was in God's presence, and the Word was God. 2 He was present to God in the beginning, 3 through him all things came into being, and apart from him nothing came to be. 4 Whatever came to be in him, found life, life for the light of men. 5 The light shines on in darkness, a darkness that did not overcome it. 6 There was a man named John sent by God, 7 who came as a witness to testify to the light, so that through him all men might believe. 8 But only to testify to the light, for he himself was not the light. 9 The real light which gives light to every man was coming into the world. 10 He was in the world, and through him the world was made, yet the world did not know who he was. 11 To his own he came, yet his own did not accept him. 12 Any who did accept him he empowered to become children of God. These are they who believe in his name. 13 Begotten not by blood, nor by carnal desire, nor by man's willing it, but by God. 14 The Word became flesh and made his dwelling among us, and we have seen his glory; the glory of an only Son coming from the Father, filled with enduring love. 15 John testified to him by proclaiming: "This is he of whom I said, The one who comes after me ranks ahead of me, for he was before me." 16 Of his fullness we have all had a share - love following upon love. 17 For while the law was given through Moses, this enduring love came through Jesus Christ

Instead of "It is truly right...": The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Instead of "Blessed is He...", "We have seen...", "May our mouths...", "Blessed be the name...": Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі."

Алилуя, глас 4:

стих: Ти, воскресши, помилуєш Сіона.

стих: Господь з неба на землю споглянув.

Євангеліє: Від Івана 1: 1-17

1 Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було - Бог. 2 З Богом було воно споконвіку. 3 Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. 4 У ньому було життя, і життя було - світло людей. 5 І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. 6 Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому - Іоан. 7 Прийшов він свідком - свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували. 8 Не був він світло - був лише, щоб свідчити світло. 9 Справжнє то було світло - те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. 10 Було у світі, і світ ним виник - і світ не впізнав його. 11 Прийшло до своїх, - а свої його не прийняли. 12 Котрі ж прийняли його - тим дало право дітьми Божими стати, які в ім'я його вірують; 13 які не з крові, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише - від Бога народилися. 14 І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили - славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. 15 Свідчить про нього Іоан, і проголошує, промовляючи: "Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене." 16 Від його повноти прийняли всі ми - благодать за благодать. 17 Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа.

Замість "Достойно": Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув Він. Люди, веселіться. Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі возсіяла. Радій нині й веселися, Сіоне. А Ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням роження Твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Замість "Благословен хто...", "Ми бачили...", "Нехай сповняться...", "Нехай буде ім'я...": Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, * і тим, що в гробах, життя дарував.

The Charitable Fund of Our Church: Continuing to Do Good – Together

At the start of 2025, our Charitable Fund completed several life-saving projects:

- Rechargeable light bulbs for families in blackout zones
- 17 portable ultrasound machines for field hospitals
- 3 generators to power critical medical equipment
- Funding for a 29th vehicle to support the front lines
- Medical supplies and mobility aids shipped to Kyiv

In March, we launched a new outreach to support the elderly, the disabled, widows of fallen soldiers, and their children in Sumy and Kherson. Each receives \$20 to help cover basic needs. A generous donor is matching all contributions up to \$10,000 in memory of Irena Holynskyj.

Thanks to your support, \$15,000 has already reached 750 families.

**Together, we offer hope.
Together, we are strong.**

Благодійний фонд нашої Церкви: продовжуємо разом творити добро

На початку 2025 року наш Благодійний фонд реалізував кілька життєво важливих проєктів:

- Зарядні лампочки для родин у зонах відключення світла
- 17 портативних УЗД-апаратів для польових шпиталів
- 3 генератори для живлення медичного обладнання
- Фінансування 29-го авто для потреб фронту
- Допомога Києву: медичні засоби та засоби мобільності

У березні ми розпочали новий проєкт допомоги літнім людям, людям з інвалідністю, вдовам загиблих воїнів та їхнім дітям у Сумській і Херсонській областях. Кожен отримує 800 грн (20 доларів) на базові потреби. Один щедрий жертводавець погодився подвоїти всі пожертви до 10 000 доларів на честь Ірени Голинської.

Завдяки вам уже надіслано 15 000 доларів — допомога дійшла до 750 родин.

**Разом ми даруємо надію.
Разом — ми сильні.**

Please accept our heartfelt Easter greetings!
As we celebrate the glorious Resurrection of Christ,
may your hearts be filled with peace and joy, your
faith renewed, and your souls uplifted with hope.
May the Risen Lord walk with you every step of your
journey, blessing you and your loved ones
with His Divine grace.

Let this Easter bring new light to your life, new
strength to your spirit, and new purpose to your
days.

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Redemptorist Fathers and Brother.

Прийміть наші сердечні вітання з нагоди світлого
перазника Воскресіння Христового!

Нехай Воскреслий Спаситель наповнить Ваші
серця Божим миром і радістю, зміцнить вашу віру
та принесе надію у ваше життя.

Нехай Воскреслий Господь супроводжує вас
щоденно, даруючи Свою благодать вам і вашим
рідним.

Христос воскрес! Воістину Воскрес!

Отці та Брат Редемптористи.



Христос Воскрес!

**EASTER PASTORAL LETTER
OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV
Most Reverend Archbishops and Bishops,
Very Reverend and Reverend Fathers,
Venerable Brothers and Sisters in
Monastic and Religious Life,
Dearly Beloved Laity in Christ of the
Ukrainian Greek-Catholic Church**

*The One who delivered the three youths from the
furnace,
Having become man has suffered as a mortal,
And with suffering clothed mortality in the
splendour of incorruption,
The only blessed God of our fathers, most worthy
of praise.*

Ode 7, Paschal Canon

Christ is risen!

**ВЕЛИКОДНЕ ПОСЛАННЯ
БЛАЖЕННІШОГО СВЯТОСЛАВА
Високопреосвященним і
преосвященним владикам,
всесвітлішим, всчеснішим і
преподобним отцям,
преподобним ченцям і черницям,
дорогим у Христі мирянам
Української Греко-Католицької
Церкви**

*Той, хто юнаків із печі визволив,
ставши людиною, терпить, як смертний,
і стражданням зодягає смертне красою
нетління, єдиний благословенний отців Бог і
препрославлений.*

Пісня 7 канону Пасхи

Христос воскрес!

Beloved in Christ!

The Pascha of Christ is the feast of transformation—of humankind and the universe, of sorrow into joy; the feast of victory—of good over evil, life over death. Early in the morning the myrrh-bearing women hurry to the tomb with tears to anoint the body of the crucified and buried Saviour. But instead of their lifeless Teacher, they meet a bright angel who announces to them the risen and living Christ. They come in sadness to anoint the Buried One with myrrh, and depart anointed with the oil of gladness: "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but has risen!" (Luke 24:5-6). The One whom they saw yesterday among the dead, today the angel commands them to seek among the living in the resurrection! Tears of sorrow and myrrh for the deceased are suddenly transformed into tears of joy and anointing for the proclamation of the greatest Good News in human history: He is risen!

The wondrous mystery that enveloped the myrrh-bearing women becomes a reality for each of us. Today we meet the risen Lord, who triumphantly emerges from the tomb and leads out of the tombs all those who have fallen asleep since time immemorial. Christ is risen in a human body, and every human being is resurrected with Him. The empty tomb becomes a place where our hearts are filled with inexpressible joy, for now the risen Lord leads us with Him into the joy of eternal life in God.

That Sunday morning, the myrrh-bearing women and all the disciples who, at their call, ran to the empty tomb of the Saviour, still carried in their hearts the horror and despair of two days earlier, when they saw Christ despised, tortured, and dead on the cross. How painful that Saturday after the crucifixion must have been for them—a day of fear, confusion, doubts, lost hope in the Teacher—a day when there was not a single sign or word from God. However, the very next morning, the luminous herald of the Resurrection, as if piercing the living, spiritual experience of humanity with the gaze of eternity, says to all Christ's disciples: "He is not here!"

Дорогі в Христі!

Пасха Христова – свято переміни людини і всесвіту, перетворення смутку на радість, перемоги добра над злом і життя над смертю. Жінки-мироносиці зі сльозами рано-вранці спішають до гробу, щоб помазати тіло розп'ятого і похованого Спасителя. Але замість мертвого Вчителя зустрічають світлого ангела, який сповіщає їм про воскреслого і живого Христа. Вони приходять сумні, щоб помазати похованого миром, а відходять помазані елеєм радості: «Чому шукаєте живого між мертвими? Його нема тут, Він воскрес!» (Лк. 24, 5-6). Того, кого вчора вони бачили між мертвими, сьогодні ангел наказує їм шукати серед живих у воскресінні! Сльози смутку і миро для померлого раптово перетворюються на сльози радості і помазання для проголошення найбільшої в історії людства Благовісті: Він воскрес!

Дивовижне таїнство, яке охопило мироносиць, стає дійсністю для кожного з нас. Сьогодні ми зустрічаємо воскреслого Господа, який переможно виходить із гробу і випроваджує з гробів усіх відвіку спочилих. Христос воскресає в людському тілі, і кожна людина воскресає з Ним. Порожній гріб стає місцем наповнення наших сердець невимовною радістю, бо нині воскреслий Господь веде нас із собою в радість вічного життя в Бозі.

Того недільного ранку жінки-мироносиці та всі учні, що на їхній голос побігли до порожнього гробу Спасителя, ще несли у своїх серцях передучорашній день жаху і розпачу, коли бачили Христа зневаженим, скатованим і мертвим на хресті. Якою ж болючою була для них субота після розп'яття – день страху, збентеження, сумнівів, втраченої надії на Вчителя, – день, коли не було жодного знака чи слова від Бога. Проте вже наступного ранку світлий благовісник Воскресіння, наче пронизуючи поглядом вічності життєвий і духовний досвід людства, каже всім Христовим учням: «Його нема тут!».

Піснеспіви, якими Церква нині зустрічає Спасителя, що переможно виходить із гробу, вказують нам на те, що, святкуючи Пасху, ми не маємо дивитися лише в минуле. І нас, що

The hymns with which the Church today welcomes the Saviour who triumphantly emerges from the tomb, show us that, in celebrating Pascha, we must not look only to the past. And we, who have survived more than three years of full-scale war in Ukraine, are called by that same angel to seek and see the presence of Jesus in His resurrection in the place where He is—in our paschal “today.”

The Paschal Mystery of the suffering, death, and resurrection of the Lord reveals the deepest meaning of the spiritual experience that our people are living today. Helping us to see the suffering and risen Jesus among us, Melito of Sardis, as if summing up the Easter experience of persecuted Christians of the 2nd century in Asia Minor, says: “[Christ] was present in many so as to endure many things. In Abel he was slain; in Isaac bound; in Jacob a stranger; in Joseph sold... who became human in a virgin, who was hanged on the tree, who was buried in the earth, who was resurrected from among the dead, and who raised mankind up out of the grave below to the heights of heaven” (*Paschal Homily*, 65-67). This is why we sing today that our Saviour is “the one who delivered the youths from the furnace, becoming man, suffering like a mortal.”

The same Lord who once descended into the flames of the Babylonian furnace to save those three youths who remained true to the faith of their fathers, refusing the godless command of the tormentor, takes upon Himself all the unjust suffering and persecution of biblical and human history. He is the one who suffers today in the body of Ukraine! It is He who is being killed in our girls and boys at the front. It is He who continues to be tortured in our prisoners. It is He who is being kidnapped in children sold into Russian slavery. It is He who is wounded in our heroes and who cries with the eyes of our mothers, children and orphans who have lost their sons, husbands and fathers. It is He who is being victimized and humiliated in different countries of Europe and the world in the person of our emigrants and refugees seeking to protect their children from war and caring about the future of our people. (...)

пережили понад три роки повномасштабної війни в Україні, той самий ангел закликає шукати і бачити присутність Ісуса в Його воскресінні там, де Він є, – у нашому пасхальному «сьогодні».

Пасхальне таїнство страждання, смерті і воскресіння Господа розкриває найглибший зміст духовного досвіду, який сьогодні переживає наш народ. Допмагаючи нам побачити між нами стражденного і воскреслого Ісуса, Мелітон Сардійський, наче підсумовуючи пасхальний досвід переслідуваних християн II століття в Малій Азії, каже: «[Христос є тим] хто взяв на себе страждання всіх. Його було вбито в постаті Авеля, зв'язано Йому ноги в постаті Ісаака. Він був чужинцем у Якові і Його було продано в Йосифові... Він воплотився в лоні Діви, був повішений на хресті, похований у землі і, воскреснувши з мертвих, вийшов на висоти небесні... Він воскрес із мертвих і воскресив (із собою) усе людство із безодні гробу» (Гомілія на Пасху, 65–67). Ось чому ми ніни співаємо, що наш Спаситель є «той, хто юнаків із печі визволив, ставши людиною, терпить, як смертний».

Той самий Господь, який колись зійшов у полум'я вавилонської печі, щоб урятувати трьох вірних батьківській вірі юнаків від безбожного веління мучителя, бере на себе всі несправедливі терпіння і переслідування біблійної та людської історії. Він є той, хто сьогодні страждає в тілі України! Це Його вбивають у наших дівчатах і хлопцях на фронті. Це Його продовжують катувати в наших полонених. Це Його викрадають у дітях, яких продають у російську неволю. Це Він поранений у наших героях і плаче очима нашим матерів, дітей і сиріт, які втратили синів, чоловіків і батьків. Це Його гонять і принижують у різних країнах Європи і світу в наших емігрантах і біженцях, які рятують своїх дітей від війни та дбають про майбутнє нашого народу. Це Він, наш Спаситель, є сьогодні не тільки з нами, а й у нас. Він поділяє наш біль і наші терпіння, бо нас бачить, знає і відчуває в самому собі, страждає нашими ранами у власному тілі.

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
April 20th - 26th**

Sunday, 20 (Pascha: the Resurrection of Our Lord Jesus Christ)

6:00 AM Service at the Tomb, Resurrection Matins

Divine Liturgy (Ukrainian).....For our parishioners

9:00 AM Resurrection Matins and Divine Liturgy (English).....

11:00 AM Divine Liturgy (Ukrainian).....

Monday, 21 (Bright Monday)

9:00 AM Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings for Marko, Matviy, Yulia, Volodymyr, Lyubov.....

7:00 PM Health & God's Blessings for Sofia, Iryna, Ruslan, Halyna, Serhiy, Maria.....

Tuesday, 22 (Bright Tuesday)

9:00 AM Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings for Daria, Bohdan, Hrenyukh & Bidnyk family.....

Wednesday, 23 (Bright Wednesday; +Holy and Glorious Great Martyr, Victory-bearer and Wonderworker George)

8:00 AM Health, God's Blessings & special intention for Daria & Orest.....family
Health & God's Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Thursday, 24 (Bright Thursday; The Holy Martyr Sabbas Stratelates)

8:00 AM +Henry Kerdesky.....Andriy Pawlowych
+Teofil Kleban.....Justyna Kleban & family

Friday, 25 (Bright Friday; +The Holy Apostle and Evangelist Mark)

8:00 AM +Svitlana.....family
+Deceased Redemptorists.....

Saturday, 26 (Bright Saturday; The Holy Hieromartyr Basil, Bishop of Amasea)

8:00 AM Св. Літургія і Загальний Парастас за усіх померлих/ Liturgy & Parastas for all the deceased
+Hanna, Fedir, Dmytro, Volodymyr.....family
+Svitlana.....family
+Doris Hochmuth.....friend

5:00 PM

+Михась.....parents
+Anna & Anton Krawec.....daughters